

|  |   |
|--|---|
| <b>Allzu oft wird der Glaube des einzelnen in die Geisteslehre eingebracht</b>   | <b>All Too Often The Belief Of An Individual Is Incorporated Into The Spiritual Teaching</b>  |
| Von Andreas Schubiger, Schweiz   | By Andreas Schubiger, Switzerland   |
| Wir alle beschäftigen uns mit der Geisteslehre und dies meint, dass wir vor allem die Bücher, Artikel und Schriften von Billy lesen.   | All of us preoccupy ourselves with the spiritual teaching and this means, that we primarily are reading all of the books, articles and writings by Billy.   |
| Immer wieder weist er in seinen Schriften darauf hin, die eigene Denkweise zu überprüfen und kontrollieren, denn allzu schnell verfällt der Mensch dem unbedachten Glauben.  | Again and again, in his writings, he points to the examining and controlling of our own modes of thinking, because all too quickly the human being falls prey to unmindful belief.  |
| Natürlich soll auch das selbst zusammengeschusterte Weltbild dafür erhalten, überprüft zu werden.  | And of course the serving worldview, which has been cobbled together on that account, shall also be examined.   |
| Das ganze Denken und Entwickeln ist stetig im Wandel und darum ist es schwer zu beurteilen, ob der Mensch einfach glaubt, was er aufnimmt, oder ob er es auf seinen Wahrheitsgehalt untersucht, der Sache vollständig auf den Grund geht, oder die erstbeste und naheliegendste Antwort bereits genügt, um zufrieden zu sein mit sich selbst und der Welt.                                 | The entire thinking and developing are continuously in flux and, therefore, it is difficult to assess whether the human being simply believes what he/she takes in or whether he/she examines it concerning its truth content, if the content has been thoroughly gotten to the bottom of, or the first available or obvious answer is already enough in order to be content with oneself and the world.                              |
| Der Glaube an die Wahrheit oder das Wissen um die Wahrheit ist in Kreisen der FIGU eine besondere Sache.   | The belief in the truth or the knowledge of the truth is a special issue in FIGU circles.   |
| Eigentlich hat bereits jeder soviel gelernt, dass an Religionen glaubende Menschen einem Irrtum nachhängen und einer Irrlehre frönen.  | Actually everyone has already learnt that religion believing people cling to erroneous assumptions and indulge in irrational teachings.   |
| Wer aber Bücher von Billy kauft und liest, hat sich bereits auf die Seite der Wahrheit geschlagen und so hat es oft den Anschein, dass diejenigen, die sich damit bereits in Sicherheit wägen und der Meinung sind, dass ihnen betreffend ‚Glaube an eine Irrlehre‘ nichts mehr geschehen könne.   | Those who buy and read Billy’s books have already hit upon the side of the truth, so often for that reason they consider themselves seemingly already in certainty and are of the opinion that nothing more could happen to them regarding a ‘belief in an erroneous teaching’.   |
| Wenn der Titel darauf anspricht, dass ‚allzuoft der Glaube des einzelnen in die Geisteslehre eingebracht wird‘, dann ist damit gemeint, dass zwar Geisteslehre-Schriften, Bücher usw. gelesen werden, aber das Studium mit der Auseinandersetzung der Wahrheit und deren Ergründung nicht stattfindet, sondern im gleichen Lebenstrott wie bis anhin geglaubt wird, was geschrieben steht. | With the title: ‘All Too Often The Belief Of An Individual Is Incorporated Into The Spiritual Teaching’, it is thereby meant that indeed, spiritual teaching-writings, books, etc. are read, however the studying in the thought-feeling-based careful examination of the truth and its exploration is not taking place, but rather, one is in the same old rut of the trodden paths existing up until now: what is read is believed. |
| Somit wird zwar das Objekt ausgetauscht, nämlich der Glaube an eine Religion wird nun – oh welch ein Glück – durch den Glauben an die Wahrheit ersetzt.  | As a consequence, the object is, to wit, interchanged, namely the belief in a religion is – oh what luck – replaced by a belief in the truth.   |
| Gut, so nebenbei bemerkt ist zwar immer noch der Glaube vorhanden, aber es handelt sich um das bessere der beiden Übel, und so gesehen handelt es sich nicht mehr um den Glauben an eine Irrlehre, sondern um einen Glauben an die Wahrheit.   | Well, so incidentally it still exists as a belief though but only can be seen as the better of two evils and so perceived, it is not a belief in an irrational teaching anymore, but a belief in the truth.   |
| Dies ist nicht das Gelbe vom Ei, doch schon besser, als im Irrtum dahinzuleben.  | This is not exactly great, but better than living with an erroneous assumption.   |
| Natürlich ist auch dieser Zustand noch zu optimieren, denn geglaubte Wahrheit wird letztendlich ebenfalls wie eine Irrlehre praktiziert und im gleichen ‚schwarz-weiss‘ beziehungsweise ‚gut-schlecht‘-Fanatismus ausarten wie das religiös praktizierende Gläubige eben tun.  | Naturally this state also has to be optimised, because believed truth will eventually also be practised like an irrational teaching and likewise can degenerate into ‘black-white’ and ‘good-bad’ fanaticism, as is done by practising religious believers.   |
| Es ist nachvollziehbar, wenn ehemals Gläubige einer Religion oder auch zumindest in einem derartigen Umfeld aufgewachsene Menschen beim Kennenlernen der Geisteslehre das ‚alte gläubige Weltbild‘ noch mit sich tragen und noch nicht ablegen konnten.  | It is understandable, when former believers in a religion, or human beings who were, at the very least, brought up in such an environment still carry the old “religious world view” with them, and are not yet able to lay it aside when they learn about the spiritual teaching.  |
| Nur sollte erkannt werden, dass die Tatsache des Weltbildes eines Gläubigen noch immer existiert, weil sein  | It should only be realised that the fact of the worldview of a believer still exists, because his/her thinking is still   |

|  |   |
|--|---|
| Denken immer noch von Glaubensstrukturen geprägt ist.  | characterised by belief structures.   |
| Die Betrachtungsweise der Geisteslehre mit den Augen eines Gläubigen erzielt nicht den wirklichen Effekt, der aus dem Studium der Geisteslehre erzielt werden soll, um ein freier, unabhängiger, selbständiger Mensch zu werden.   | The perspective of the spiritual teaching through the eyes of a believer does not achieve the true effect, which should be achieved from the study of the spiritual teaching, in order to become a free, independent, autonomous human being.   |
| Weil wir in einer Gesellschaft aufwachsen, die uns oft religiös zu prägen vermochte, haben wir ein Leben lang gegen den in uns drin seit jungen Jahren eingefleischten, irrümlichen Glauben anzukämpfen und deshalb soll die eigene Auseinandersetzung zwischen Glaube und Geisteslehre nicht einschlafen. | Because we grow up in a society which often succeeds in religiously influencing us, we have to struggle throughout our entire life against the erroneous beliefs, which were ingrained into us since early childhood, and therefore we shall not slacken in our on-going thought-feeling based careful examination between our own belief and the spiritual teaching. |
| Viele von unseren Mitgliedern sind FIGU- oder auch Billy-Gläubige, ihr habt richtig verstanden: Billy-Gläubige.  | Many of our members are FIGU or Billy believers, you have heard correctly: Billy-believers.   |
| Sie schenken dieser Sache ihr Vertrauen bzw. ihren Glauben und beginnen im Kielwasser mitzuschwimmen.  | They bestow their trust, in other words, their beliefs in this case and thus, they start to swim along in the wake.   |
| Dies ist ja sehr freundschaftlich und auch ganz nett, aber es ist nicht die Art und Weise, wie es sein sollte.   | Yes, this is very amicable and also quite nice, but it is not in the form and wise as it should be.   |
| Um diese Sache zu verstehen, reichen nicht einfache Center-Besuche aus, ob direkt im Besucherraum oder auf der Internetz-Seite.  | In order to understand this case it does not suffice to simply visit the SSSC, either in the visitor's room, or through the website.  |
| Nebst dem angesprochenen Studium und der Auseinandersetzung mit der Wahrheitsergründung gehört auch der tatkräftige Einsatz dazu.  | Aside from the previously mentioned study and the analysis of the truth-exploration, also pertains the active application thereof.  |
| Damit ist die Hauptarbeit nicht getan und es nützt der Wahrheitsverbreitung nichts, aber auch gar nichts, wenn die einzelnen Mitträger der Mission ihren blinden Glauben nun einfach mit Worten der Geisteslehre in die Welt hinaustragen, gerade so wie es der Wolf im Schafspelz verkörpert.             | For this reason the principle work to do is not the spreading of the truth, it serves for nothing, however, also indeed is for nothing if one who is working for the mission, in their blind belief, now simply disseminates words from the spiritual teaching into the world; it thus exactly embodies the wolf in sheep's clothing analogy.                         |
| Sie haben somit insofern versagt, als dass sie nicht nach dem Grundsatz gehen „Es prüfe, wer sich ewig bindet“.  | They have failed in the sense that they do not live according to the saying: "look before you leap".  |
| Vermutlich machen sie diesen Fehler bereits zum zweiten Mal.   | Presumably they are making this mistake for the second time already.  |
| Denn das erste Mal waren sie aus dem Elternhaus religiös erzogen und schwammen im Glauben mit, weil sie nichts anderes kannten.  | Because the first time was when they were religiously educated in their parents' house and so swam accordingly in the belief, because they did not know otherwise.  |
| Später geraten sie ein weiteres Mal an etwas Neues und schwimmen wieder einfach mit, ohne wirklich und wesentlich eine massgebende Änderung zu vollziehen.   | Later they get into something new and again just swim along, without accomplishing a real and fundamentally decisive change.  |
| Oder sie kriegen die Kurve schon frühzeitig und lernen gegen den Strom zu schwimmen und sich damit zu befreien.  | Or they already turned the corner early on and learned to swim against the tide, in order to free themselves.   |
| Wer das Gelehrte nicht hinterfragt und die Geisteslehre wie eine Rosenkranz-Pflichtübung betreibt, derjenige hat definitiv noch nicht verstanden, worum es geht.   | One who does not question that which is taught, and who practices the spiritual teaching just like saying a rosary, has surely not yet understood what really matters.  |
| Fehlt nur noch, dass sich solcher Art Menschen für die Geisteslehre derart aufspielen und mit grosser Klappe und ebensolchem Grössenwahn den Propheten mimen.  | The only thing lacking are those such types of people who are giving themselves airs regarding the spiritual teaching in such a way and with big mouths, and with exactly the same craving for recognition, mime the prophet.   |
| Denn, tauchen dann tatsächliche Fragen zum Thema auf, dann geben sie in unbedarfter Art und Weise Antworten, wie es niemandem dienlich ist.  | Then, if actual questions then arise regarding the spiritual teaching then they give lowbrow answers in a callow manner and wise, which are not useful to anyone.   |
| Bevor es überhaupt soweit kommt, sollte es schön der Reihe nach gehen und eines nach dem andern sollte erlernt werden und dies von Grund auf.  | Before it actually comes so far, it should be nicely taken and learned one step after another from scratch and this from the ground up.   |
| Zuallererst sollten wir uns alle eingestehen, dass wir ganz am Anfang einer Entwicklung stehen, mit welcher wir in diesem Leben neu beginnen.  | First of all we should all admit that we are standing at the very beginning of an evolution with which we are beginning this life anew.   |
| Zur Zeit des heutigen Lebens weilt auch der derjenige  | In this, our current lifetime also lives amongst us he who  |

|  |  |
|--|--|
| unter uns, der all diese Lehrschriften verfasste und verfasst und wir haben das Glück, dass wir davon Kenntnis haben und uns erstmalig in diese Lehrschriften einlesen können.   | has written and writes all of these teaching-writings, and we have the luck to know about it and have the opportunity to be able to be the first ones to read these teaching-writings.   |
| Bald einmal stellt man fest, dass bei genauerem Lesen und Studieren diese Materie mehr Denkarbeit verursacht als dies anfangs vorstellbar war.   | Soon, it will be realised that through precise reading and studying of this material, more mental work is called forth than could have been imagined in the beginning.   |
| Die Denkarbeit ist intensiver, tiefgründiger, vielschichtiger und nimmt mehr Zeit in Anspruch, als diese Auseinandersetzung mit den Geisteslehre-Themen in diesem Leben restlos bewältigt werden könnte.   | The mental work is more intense, more profound, more complex, and takes more time in its requirements than this involvement in these spiritual-teaching topics would be able to completely cope with in this lifetime.   |
| Und dies um so mehr, als beim wiederholten Schriftenstudium wieder und wieder neue Aspekte auftauchen, da das menschliche kreative Denken einfach nicht zu bremsen ist und von sich aus neues hinzukommen lässt.   | This is all the more the case because when the writings are studied repeatedly, again and again new aspects arise, because the human creative thinking simply cannot be inhibited and naturally allows new aspects to enter.   |
| Die ganze Verbreitung der Wahrheit und das Erlernen der Wahrheit steckt noch in den Kinderschuhen, so wie auch wir mit dieser Sache noch vertraut werden müssen, denn wie wir wissen, braucht alles seine Zeit und wird uns auf der Erde mindestens noch mehrere hundert Jahre beschäftigen.   | The entire spreading of the truth and the learning of the truth is still in its infancy, thus we also must become familiar with the issue as well, because as we know, everything requires its time and it will keep us busy for at least hundreds of years.   |
| Für den Einzelnen von uns bedeutet dies ganz klar, dass auch wir noch mehrmals an dieser Sache dranbleiben müssen, um weiter zu kommen.  | For each one of us this quite clearly means that we will also repeatedly have to stick with this matter in order to progress.  |
| Nun ist einfach die Zeit gekommen, den Anfangspunkt zu setzen und sich damit auseinanderzusetzen.  | Now the time has simply come to set the starting point and begin to deal with it.  |
| Dazu gehören auch Konzentrationsübungen, die den Menschen helfen sollen, die Geisteslehre-Achtsamkeit zu vertiefen.  | Concentration exercises are a part of it, which shall aid the human beings to deepen spiritual-teaching attentiveness.   |
| Damit wird der Mensch auf einer weiteren Ebene, nebst dem Schriften lesen und studieren, eingeführt, das Menschsein zu betrachten, die eigene Identität kennenzulernen und mittels Achtsamkeit und Reinbeobachtung befähigt werden, das Lesen und Studieren aufmerksam, konzentriert, genau und folgerichtig zu betreiben, damit die Wahrheit effektiv wahrgenommen und ergründet werden kann. | Through this, on another level, the human being will, besides studying and learning the writings, be introduced to contemplate humanness, to know one's own identity, versed through the means of attentiveness and clear observance, to conduct the reading and studying attentively, concentratedly, precisely and logically, so that the truth is effectively recognised and can be fathomed. |
| Dadurch soll der Mensch in einem weiteren Schritt selbständig und einer eigenen Meinung mündig werden, Fehler erkennen und sich von etwelchen Glaubensrichtungen und Ideologien selbst befreien können.  | Therefore, as a next step, the human being shall become autonomous, mature into their own opinion, shall recognise mistakes and shall become capable to free oneself from belief-orientation and ideologies.   |
| Ist der Mensch erst einmal frei von der Fremdbestimmung, kann er damit beginnen, seine eigenen Fähigkeiten ohne Fremdbeschränkung kennenzulernen, aufzubauen und voll auszuschöpfen.   | If the human being has gained freedom from external-determinations, he/she can therefore begin to know, to build-up and to fully use his/her own capabilities without restrictions by others.  |
| Da wird er bestimmt Freude daran haben, kann der Kreativität gerecht werden und auch das Verhältnis zum Selbstwertgefühl nimmt andere Dimensionen an, wenn im Vergleich dazu gläubige Menschen betrachtet werden, die ihre Verantwortung tagtäglich in fremde Hände geben, um dann noch ihre Hände in Unschuld zu waschen, wenn dann mal etwas geschieht.                                      | Since he/she is determined to be happy, he/she can be justified in his/her creativity; and also the relationship with self-worth takes on other dimensions, when in comparison with believers, who are laying their responsibility into the hands of others, in order that they can wash their hands in innocence in the event something happens.  |
| Somit ist auch klar, dass die Geisteslehre mit der Verantwortung des einzelnen ein zentrales Thema der Lehre anspricht.  | Therefore it is clear as well that the responsibility of the individual is one of the central themes the spiritual teaching addresses.   |
| Jeder Mensch ist selbst verantwortlich für sein Leben, sein Denken und Handeln und demzufolge ‚Schmied seines Schicksals‘.   | Each human being is self-responsible for his/her life, for his/her thinking and actions and, therefore, is the ‘forger of their destiny‘.  |
| So geht es aus der Erziehung hervor, dass die Eltern die Kinder erziehen und das erste Rüstzeug für das Leben mit auf den Weg geben, wobei die Erziehung nach dem  | It follows, regarding the upbringing, that the parents educate the children and provide them with the first skills to carry with them on the path of life, whereby the education,  |

|   |  |
|---|--|
| Verlassen des Elternhauses noch lange nicht abgeschlossen ist und in der Eigenerziehung ein Fortführen finden sollte, wofür nun jeder selbst darum besorgt sein muss.   | after the departure from the parental home, is not finished and that a continuance in the self-education shall be found, about which everyone must concern themselves.   |
| Geschieht dieses selbständige Gebaren auf der notwendigen gründlichen Basis, können Höhen und Tiefen des Lebens gut gemeistert werden.  | If this independent mentality occurs from out of a necessary stable basis, then the ups and downs of life can be mastered well.  |
| Die richtige Eigenerziehung ist das kritische Rüstzeug, um in der Welt draussen zwischen Glaube und Wirklichkeit zu entscheiden und ganz allein die Verantwortung mit allen Konsequenzen zu tragen.   | The correct self-education is the critical skill in order to decide between belief and reality and to bear the responsibility with all its consequences all alone.   |
| Wie bereits angesprochen ist der Glaube an Billy nur ein weiterer Glaube und ebenso ist es mit dem fatalen Glauben, dass die Kerngruppe-Mitglieder alles wüssten, einfach weil sie in der Nähe des Propheten leben.   | As has already been mentioned, the belief in Billy is only another belief and as it is also the case with the fatal belief that the core-group members would know everything, simply because they are in the proximity of the prophet.   |
| Der Prophet musste sich sein Wissen selbst erarbeiten, ebenso ist es bei den Kerngruppemitgliedern und allen anderen Menschen.  | The prophet had to acquire his knowledge all by himself, as is also the case with the core-group members and all other human beings.   |
| Der einzige Weg zur Wahrheit führt über die eigene Anstrengung, die eigenen Verantwortung und einer gnadenlose Ehrlichkeit zu sich selbst.  | The only way to the truth is lead out of one's own efforts, one's own responsibility and a merciless honesty towards oneself.  |
| Diese Ehrlichkeit ist es, die die Liebe zu sich selbst verkörpert.  | This honesty is that which embodies the love towards oneself.  |
| Es lügt sich doch keiner selbst an.   | No one should lie to oneself.  |
| Wieso sollst du dich selbst belügen und betrügen, wenn du dir dein bester Freund sein willst?   | How can you lie to and cheat yourself if you want to be your own best friend?  |
| Auf einen guten Freund ist Verlass, in guten wie in schlechten Zeiten, also wie passen dann krumme Touren dazu, wo du dich nur in Not und Bedrängnis bringst?   | You can rely on a good friend, in good and also in bad times, so how do devious machinations fit in when this brings you only misery and affliction?   |
| Genau so läuft es mit diesen vorgegaukelten Annahmen allerorts, ob ideologischer, medialer (Internetz, Fernsehen, Zeitungen), religiöser oder anderer Glaube, da verlässt du dich nur auf Treibsand Gebautes, und am nächsten Tag ist es wie vom Erdboden verschluckt verschwunden. | It runs exactly so with these factitious assumptions of all types, if ideological, media induced (internet, TV, newspapers) religious or other beliefs, which desert you like something that has been built on quicksand, and the next day has been swallowed up and vanished into the ground. |
| Die Wahrheit baut auf Beständigkeit und ob dies einem modernen Zeitgeist entspricht oder nicht, wenn Althergebrachtes seine Berechtigung hat, dann ist sie nicht von der Hand zu weisen.  | The truth is built on permanence and whether it conforms with a modern zeitgeist or not, if time-honoured matters have their justification than it is not something to be dismissed.   |
| Neuerdings wird der religiöse Glauben für junge Menschen modern und attraktiv gemacht mit Musik-Konzerten, verbunden mit sogenannten zeitgemässen Anlässen, obwohl inhaltlich immer noch der gleiche Lug gepredigt wird wie im Mittelalter.   | In recent times the religious belief is made modern and attractive for young people with music concerts combined with so called contemporary events, even though content-wise, the same old lies still exist that were preached in the Middle Ages.  |
| Nur als Schmied deines Schicksals nimmst du das Steuer selbst in die Hand und bestimmst die Entwicklung weg vom Glauben und hin zur Geisteslehre.   | Only as the forger of your own destiny do you take the controls in your own hands and determine the evolution, away from belief and towards the spiritual teaching.  |
| Es ist eine Entscheidung zwischen Selbstbetrug und ehrlicher, gründlicher Aufrichtigkeit.   | It is a decision between self-deception and sincere, considered honesty.   |
| Der Weg der Wahrheit lässt jedem den Spielraum, um sich seinen eigenen Fähigkeiten und Wünschen gemäss zu entwickeln, frei nach der eigenen Bemühung und dem Streben nach mehr Wissen.  | The way to the truth allows each the manoeuvring room in order to develop their own capabilities and wishes freely, according to one's own efforts and the striving after more knowledge.  |
| Selbstbetrug und Glaube machen abhängig und angebliche Fakten können bis zur Unkenntlichkeit verdreht werden, so dass sich letztendlich als gerechter Lohn die irrealen Luftschlösser in Nichts auflösen.   | Self-deception and belief make one dependent, and alleged facts can become distorted beyond recognition, so that ultimately, just rewards dissolve, like imaginary castles in the air, into nothing.   |
| Bei vielen Menschen füllt die Lehre der Wahrheit eine Leere aus, so dass sie verwundert, angezogen, herausgefordert, angesprochen, beflügelt sowie motiviert sind und sich verstanden und geborgen fühlen, so wie sie   | For many human beings, the teaching of the truth fills an emptiness, and as a result they are astonished, challenged, addressed, inspired and motivated, and they feel understood and secure in the way they are.  |

|  |   |
|--|---|
| sind.  |   |
| Diese Menschen vergessen, sich selbst diese guten Eigenschaften zuzuführen und verharren wie Drogenabhängige im Stadium „Religion ist wie Opium für das Volk“.   | These human beings forget, that they supply these good attributes into themselves and remain like drug addicts in the stadium of “religion is the opiate of the masses”.  |
| Bevor sich in dieser Leere ein Glaube einnisten kann, oder der alte Glaube wieder durchbricht, kann der Mensch diese Leere auffüllen mit sinnvollen Gedanken.  | Before a belief can lodge itself into the void, or the old belief breaks through again, the human being can fill it up with reasonable thoughts.  |
| Durch die eingehende Beschäftigung mit der Geisteslehre baut der Mensch ein solides Fundament für sein weiteres Leben auf.   | Through the thorough occupation with the spiritual teaching, the human being builds a solid fundament for his further life.   |
| Den Menschen wird die Geisteslehre und die Wahrheit in erklärenden Lehrbüchern dargebracht, aber was ist, wenn nicht verstanden wird, was gemeint ist?   | The spiritual teaching and the truth are explained to the human beings in the offered teaching books, however, what if what is meant is not understood?   |
| Es treffen Wahrheit und Glauben aufeinander, mit dem Anspruch, dass Gläubige die dargebrachte Wahrheit als Wahrheit verstehen, erkennen, aufnehmen und verinnerlichen, aber dies alles mit einem Glaubensgerüst als Grundstruktur.   | Truth and belief clash against each other, with the aspiration being that the believers ought to understand, recognise, assimilate and internalise the offered truth as the truth, however this fundamental structure is based on a belief-structure.   |
| – Wie soll das gehen?  | – How is this possible?   |
| Wie soll mit der Grundstruktur von Glaubenszwängen bewusst Wahrheit verdaut werden? Es beginnt mit dem kritischen Hinterfragen bei sich selbst.  | How shall truth be consciously assimilated within the basic fundamental structure of one who is compelled to believe? It begins with the critical challenging of oneself.   |
| So geht es uns allen.  | This is something that affects us all.  |
| Kaum ein Mensch auf der Erde ist davor gefeit, nicht mit religiösem Glaubensdenken infiziert zu sein, und wie wir neuerdings wissen, dass dies über das Gehirn vererbt wird (siehe Buch ‚Gotteswahn und Gotteswahnkrankheit‘).   | Hardly a human being on the Earth is immune from being infected with religious belief-based thinking and as we recently have come to know that belief is inherited and connected to the brain (see Billy’s book “God-delusion and God-delusion Insanity”).  |
| Alles Gehörte und Gelesene oder sonstwie Wahrgenommene soll geprüft werden und nicht einfach so übernommen und gleich zu Sensationszwecken weiter erzählt werden, um sich gleich selbst damit zu brüsten oder andere damit missionarisch und fanatisch zu beharken.  | Everything we hear and see or otherwise perceive shall be examined and not simply thus adopting it and then immediately retelling it in order to cause a sensation and to brag about it, or to harass others with missionising and fanaticism.  |
| Dadurch nimmt man dem anderen die Möglichkeit, selbst zu entscheiden und der Mensch wird respektlos von einer eingebildeten Meinung aus einer überheblichen Stellung des Grössenwahns heraus eingedeckt.   | By doing so one takes away from the other the possibility to decide for themselves, and so the fellow human is disrespectfully smothered with an imagined opinion based on an overbearing attitude and on megalomania.  |
| Damit bemerken sie gar nicht, wie sie sich in die Belange anderer und deren Recht auf freie Meinungsbildung einmischen.  | Therefore they really do not realise how they interfere in the concerns of others and their right for free opinion-forming.   |
| Der Glaube kann nie durch die Wirklichkeit/Realität bewiesen werden, weil er nicht in der Realität enthalten ist, sondern er hat hier höchstens seinen erklärten Platz als menschliches Hirngespinnst gefunden.  | The belief can never be proven through actuality/reality because it is not a part of reality, rather, it is only a human pipe dream.  |
| Im Gegensatz dazu können die Wissens-Fakten rund um die Geisteslehre real gemäss Ursache und Wirkung nachvollzogen werden.   | In contrast to a belief, the knowledge-facts of the spiritual teaching can be actually understood through cause and effect.   |
| Das Leben, die Entwicklung des Menschen, die Evolution überhaupt ist eine eigentliche Erfolgsgeschichte.   | The life, the development of the human being, the evolution in general, is an actual success story.   |
| Natürlich sind im normalen Rahmen Fehlentscheidungen entstanden, die sich gemäss dem Prinzip von Ursache und Wirkung erkennbar als Fehler erwiesen haben.  | Naturally it is normal that erroneous decisions occur, which, according to the principle of cause and effect, have been recognisable as evident mistakes.   |
| Aber nur so konnte ein Fortschritt erreicht werden und zwar weil dies alles wirklich ist, wirklich stattgefunden hat, und weil auf altem und überliefertem, beständigen Wissen aufgebaut werden konnte und so es dabei nicht zu Irrtum und Irrlehre führte, sondern zu Erfolg, der sich im Aufblühen der Menschheit und ihren Zivilisationen zeigte. | However, only in this manner is progress achieved and admittedly because this all really is so, really did occur and because it can be based on ancient and handed down consistent knowledge and thus does not therefore lead to erroneous assumption and irrational teaching but rather to success which manifests itself through the blossoming of humankind and its civilisations. |

|  |   |
|--|---|
| Gegensätzlich dazu bleiben im Glauben verhangene Menschen in einer unterwürfigen Haltung einem politischen oder religiösen Führer gegenüber festgefahren und huldigen diesen.                                      | In contrast, human beings who are bound to religions remain at a deadlock in their submissive attitude towards their political and religious leaders, who they pay homage to.   |
| Diese unterwürfigen und unterdrückten Menschen vertrauen einem anderen Menschen, dem sie ihr Leben in die Hand geben.  | These submissive and suppressed people trust other humans, in whose hands they put their lives.   |
| Mit dem Glauben hat es sich für Herrscher bequem einrichten lassen, dass dem Volk leere Versprechungen gemacht wurden, die dann plötzlich vergessen gingen und nur das eigene Wohl im Vordergrund stand.           | It is easy for rulers to make empty promises to those who believe and then rapidly forget them as only their own agenda stands in the foreground.   |
| So konnte vielerorts das Fussvolk an der Nase herumgeführt werden, und dies ist brandaktuell bis zum heutigen Zeitpunkt.   | Thus in so many places the rank and file are able to be lead around by their noses and this is occurring yet today.   |
| Ob der Aufruhr in Nordafrika gegen die Staatsherrscher oder die leeren politischen Versprechungen in unseren Breitengraden, noch immer wird versucht, uns etwas anderes vorzumachen als das, was Wirklichkeit ist. | Whether the uprisings in North Africa against the rulers, or the empty political promises in our latitudes, the rulers are still trying to blow smoke, instead of presenting that which is real.  |
| Der Glaube an etwas Fiktives hat möglicherweise kurzfristig geholfen, doch diesen Effekt kennen wir vom Placebo/Nocebo.  | The belief in something fictitious may have potentially helped for a short time, but this we know as a placebo/nocebo effect.   |
| Langfristig gesehen ist zum Beispiel bei den Erdfernden, die sich die Christen-Religion auserlesen haben und damit ihre Welten in Aufruhr und Kriegsgeschehen brachten beträchtlicher Schaden entstanden.          | In the long run, for example, is the case of those extra-terrestrials who have chosen to believe in Christian religion and, through this, have brought uproar and war onto their homeworld resulting in much damage.                                  |
| Hätten sich die erdfremden Menschen ihrer wahren Bestimmung besonnen als Omedan, nämlich als Gesetz- und Geboterfüller, und diese Religion einer Quarantäneprüfung unterzogen, würden sie heute noch leben.        | Had the extraterrestrial human beings thought about their own purpose as Omedam, namely, as fulfilers of the laws and recommendations, and if they would have undergone the quarantine examination of this religion, they would still be alive today. |
| Sie haben ihr Leben aufs Spiel gesetzt, weil sie den unbedachten Glauben nicht durchschauten und in seine tödlichen Fänge gerieten.  | They gambled with their life because they carelessly did not see through the beliefs and were captured in its deadly clutches.  |
| Immer wieder hat der Glaube bewiesen, mit welcher tödlicher Macht er zuschlagen kann.  | Again and again the belief has proven with what deadly power it can strike.   |
| Ist das Programm einmal gestartet, ist es sehr schwer, den Ablauf aufzuhalten, denn es funktioniert nach dem Prinzip des geringsten Widerstandes und der, der ist überall zu finden.                               | Once the program has started, it is very difficult to halt the course because it functions according to the principle of least resistance, which can be found everywhere.   |
| Früher oder später aber geht dem Glauben die Luft aus, genau so wie bei den kleinen oder grossen Lügen im Leben.   | Sooner or later belief will disappear into thin air, just as is the case with the little or great lies in one's life.   |
| Nur das Streben des Menschen in ehrlicher Entwicklung bringt ihn vorwärts und darauf lässt sich bauen, auch wenn es seine Zeit dauert.   | Only the human being's striving within an honest evolution brings him/her forward, and that is something to build upon, even if it takes time.  |
| Erfolg will aufgebaut sein, Stück für Stück, und benötigt realen Einsatz.  | Success has to be built upon, bit by bit, and it requires real commitment.  |
| Leeres Geschwätz, Hoffen und Glauben taugen nichts.  | Empty gossip, hope and belief are good for nothing.   |
| Glaube hat oft mit Sympathie zu einem Menschen zu tun.   | Belief often has to do with mutual liking for another human being.  |
| Wenn Gefühle mitspielen – und das ist im zwischenmenschlichen Bereich oft der Fall – dann spielen die Faktoren des Angenommen- bzw. Abgewiesen-Seins eine grosse Rolle.  | When feelings play a part – and this is often the case in the interpersonal realm – then the factors of being accepted or rejected play a big role.   |
| Bei fehlender Sympathie werden ganz automatisch die Aussagen eines Menschen auf die Waagschale gelegt und sehr kritisch betrachtet, wenn sie nicht gleich sofort als falsch oder unannehmbar abgetan werden.       | In the absence of mutual liking the assertions of a human being are quite automatically weighed and viewed much more critically, if not even being dismissed as false or unacceptable.  |
| Anders verhält es sich bei einem Menschen, der sympathisch ist.  | It is otherwise if there is mutual liking for a person.   |
| Wie einfach ist es da, dessen Aussagen einfach als wahr  | How simple it is to take the assertions simply as true,   |

|   |   |
|---|---|
| hinzunehmen, ohne wirklich zu ergründen, ob es sich um Wahrheiten oder um Behauptungen handelt.   | without really fathoming whether it is the truth or acting as claims.   |
| Die Sympathie zu einem Menschen verleitet dazu, gewisse Grenzen aufzulösen, um ihn näherzulassen, was bei einem Fremden oder gar bei einem Feind nicht gemacht wird.  | The sympathy towards a person leads to loosening of certain boundaries, in order that he/she is allowed closer, which is not allowed to occur with a stranger or an enemy.  |
| Die Grenzen, die aufgelöst oder verschoben werden haben mit dem Selbstschutz zu tun.  | To eliminate or displace boundaries has to do with self-protection.   |
| Wird der andere Mensch nähergelassen, wird ihm soviel Gutes zugetraut, dass man sicher ist, nicht verletzt zu werden.   | If another person is allowed to come close, he/she becomes trusted to have good intentions in so much that one feels certain of not being hurt.   |
| Die persönliche Verletzbarkeit steht auf dem Spiel und dies ist eine grosse Vertrauenssache.  | The personal vulnerability stands in the balance of play and this is a big trust concern.   |
| Vertrauen ist eine tiefgründige Angelegenheit, denn es bietet einen besonderen Zugang zum Inneren.  | Trust is a profound matter because it offers a special access to one's inner nature.  |
| Dieses Innere behält der Mensch gerne für sich.   | The human being likes to keep this inner nature to him/herself.   |
| Nur wenigen wird dies in der Regel offenbart und dies ist auch nur unter bestimmten Voraussetzungen der Fall.   | In general, only few will reveal this and also only under certain circumstances.  |
| Das persönliche Innere ist eine Art Geheimnis.  | One's personal inner nature is a kind of secret.  |
| Damit wird vorsichtig umgegangen, und wenn es ein Mensch „geschafft“ hat, dem engeren Kreis anzugehören, dem das Vertrauen zuteil wird, dann ist dies nicht nur eine Ehre, es ist auch eine Verpflichtung.  | Therefore it is handled with care and if one has 'made it' into the inner circle, to whom the confidence is shared, then it is not only an honour, but also an obligation.  |
| Und dabei gilt die Voraussetzung, dass das persönliche Innere gebührend respektiert wird.   | And at the same time it is a requirement that the personal inner-self be duly respected.  |
| Tritt eine Kehrtwende in einer Beziehung ein, ist plötzlich ungewiss, ob der Respekt, die Ehre und Verpflichtung noch geachtet werden.  | If there is an about face in a relationship it is suddenly uncertain if the respect, the honour and obligation will still be undertaken.  |
| Oft stehen dann ganz persönliche Anliegen auf dem Spiel und der Mensch fühlt sich nicht nur verraten, sondern er fühlt sich missbraucht, gedemütigt und in seinem Innern tief verletzt.   | Often there are quite personal concerns at stake and the person feels him/herself not only betrayed but rather he/she feels abused, humiliated and deeply hurt within his/her inner nature.   |
| Die Annahme, bei einem anderen Menschen diese grosse Erwartung von Respekt und Pflichtgefühl erfüllt zu bekommen ist ein hoher Anspruch.  | The assumption that another person would fulfil one's great expectation regarding respect and sense of obligation is a high demand.   |
| Es ist der Glaube daran, dass der andere mit gleichem Wertmassstab das Leben lebt, wie das jeder für sich selbst tun würde.   | It is a belief therein that the other would apply the same measure of value in life as oneself.   |
| Dies führt zur eigenen Person zurück, zum eigenen Glauben.  | This leads back to self, to one's own belief.   |
| Wie gläubig bin ich noch? Wieviel Freund bin ich mir in meinem Leben? Wieviel Vertrauen habe ich zu mir selbst? Gibt es ein Selbstvertrauen und wie gross ist es? Ist es so gross, dass ich etwas erkennen kann? Stehe ich für meine persönlichen Anliegen anderswo ein? Nehme ich einfach an, dass bei mir selbst alles in Ordnung ist? Mache ich mir etwas vor in bezug auf mein Wissen, Können, meine Lebensart,,, All diese Fragen führen zur Selbsterkenntnis und vor allem zu einem: Man sollte immer wieder alles von neuem überprüfen, vor allem bei sich selbst. | How belief-oriented am I still? To what degree am I still a friend in my own life? How much do I still trust myself? Is there self-trust, and how great is it? Is it so great that I can realise anything? Do I stand up for my personal concerns elsewhere? Do I simply assume that everything is in order with me? Do I deceive myself regarding my knowledge, abilities, my lifestyle ...All these questions lead to self-cognition and above all to the following: one must examine everything anew, again and again, especially regarding oneself. |
| Es geht nicht darum, den anderen Menschen in einer Mess-Skala zu beurteilen, der lebt nämlich sein eigenes unabhängiges Leben, nein, es geht um die eigene Verblendung, um die eigene Wahrnehmung der Welt, des nächsten Menschen mit seiner Umgebung.  | It is not about judging another person according to a measuring scale, because the other human being lives his/her own independent life, no, it is about one's own self-conceit regarding one's own perception of the world, of the other human being nearby in his/her surroundings.   |
| Die eigene Wahrnehmung ist zu überprüfen und zu hinterfragen, und dabei geht es um Reinbeobachtung und Achtsamkeit und so weiter.   | One's own perception is to be checked and scrutinised and in the process it is about clear observance and attentiveness and so forth.   |
| Gerne schleicht sich ein Vertrauensverhältnis ein wie bei Lehrer und Schüler.   | Often a mutual trust likes to sneak in like that between teacher and student.   |
| Verantwortungsvolle Lehrer prüfen die Schüler und leiten  | Responsible teachers test the students and lead them to   |

|  |   |
|--|---|
| <p>sie zur Selbstprüfung an, so wie die Erziehung der Eltern übergehen sollte in eine Form der Selbsterziehung.</p>  | <p>self-examination, just as the upbringing by the parents should proceed to a form of self-education.</p>  |
| <p>Auf diese Weise soll die anfängliche und natürliche Bindung an einen Menschen gelöst werden, damit der abhängige Mensch lernt unabhängig und frei zu werden und auf eigenen Beinen stehen kann.</p>   | <p>In this wise the initial and natural bond to another person shall be loosened so that the dependent human being learns to become independent and free, and therefore can stand on their own two feet.</p>  |
| <p>Damit soll eine Abhängigkeit vermieden werden und der Mensch soll die Verantwortung selbst tragen lernen.</p>   | <p>Therefore dependence should be avoided, and the human being shall learn to bear his or her own responsibility.</p>   |
| <p>Dies kann er nur, indem er kritische Fragen stellt und genaue Beobachtungen macht.</p>  | <p>This can only be done by him/her posing critical questions and making precise observations.</p>  |
| <p>Während der Pubertätsphase findet diese Entwicklung statt und der Mensch reift heran, damit er frei von Fremdbestimmung nach eigenem Vermögen seinen Weg im Leben finden und gehen kann.</p>  | <p>Whereas this development takes place during the puberty stage and the human being matures in order to find and go their own way in life, according to one's own abilities, free of domination by outside forces.</p>   |
| <p>Glaube bedeutet in diesem Fall Annahmen pflegen, aber nicht weiter denken.</p>  | <p>Belief, in this instance, means cultivating assumptions, however, not thinking further.</p>  |
| <p>Es ist eine gewisse Denkfaulheit und der Mensch macht es sich in der Regel sehr bequem.</p>   | <p>It is a certain mental laziness and, as a rule, the person making it is usually very comfortable.</p>  |
| <p>So liesse sich mit mehr Motivation das Leben besser erforschen, und wenn auch nicht immer restlos ergründen, so doch wenigstens besser verstehen.</p>   | <p>So, with more motivation life could be better explored and even if not completely fathomed, at least better understood.</p>  |
| <p>Geglaubtes Wissen ist auch nicht sehr fruchtbar, im Gegenteil, es hindert den Menschen am tatsächlichen Fortschritt und am effektiven Wissensaufbau.</p>  | <p>. Believed knowledge is also not very fruitful, on the contrary, it hinders the human being from actual progress and from effective knowledge building.</p>  |
| <p>Zudem muss der Mensch in seinem Leben auf der Basis von Glauben immer wieder unnötige Rückschläge erleiden.</p>   | <p>Moreover, the human must suffer unnecessary setbacks in his/her life, again and again, due to beliefs.</p>   |
| <p>Wenn wir uns vor Augen führen, wie vor Jahrhunderten die Menschheit mit einem Weltbild herumfunktionierte, welches die Erdoberfläche als Scheibe darstellte, mit der Vorstellung, dass am Rand der Scheibe, weit draussen, wo sich das Meer mit dem Horizont verbindet, das Wasser über den Rand hinaus in einem Wasserfall ins Nichts stürzt, dann können wir heute davon ausgehen, dass jeder von uns eine Vorgängerpersönlichkeit besass, die zur damaligen Zeit mit diesem Weltbild konfrontiert war.</p> | <p>When we visualise that only a couple of centuries ago humankind was imbued with a worldview which saw the Earth as a flat disc with the assumption being that out there, where the ocean meets the horizon on the edge of the disc, the water plummeted down over the edge in a waterfall into nothing; then we can assume that today each one of us had a predecessor-personality who was confronted with that worldview in those days.</p> |
| <p>Was dachte, oder besser aus heutiger Sicht, was glaubte wohl diese Vorgängerpersönlichkeit damals? Heute mögen wir darüber schmunzeln oder gar lachen und mit Recht, wir lachen über unsere Vorgängerpersönlichkeiten und deren Glaube.</p>   | <p>When viewed from today, what do you think that predecessor-personality thought, or rather believed at that time? Well, today we might smirk or even laugh, and rightly so, at our predecessor-personalities and their belief.</p>  |
| <p>Aber zurück zur heutigen Zeit und unserer jetzigen Sicht der Dinge.</p>   | <p>However, return to our current time, our current view of things.</p>   |
| <p>Auch heute noch glauben viele Menschen tagtäglich, trotz Aufklärung im Internet, Mondflug, Hubble-Teleskop an einen lieben Gott ... Wie sieht das wohl in 200 Jahren aus, wenn diese erdzukünftigen Menschen in den Geschichtsbüchern blättern und sich über Götter und Rituale, Religionsstätten und Glaubenskulturen wundern.</p>   | <p>Also today many human beings believe in a living god, day in and day out, despite education through the Internet, the flights to the moon, the Hubble Space Telescope, and so forth....How will it be in 200 years when future people will read in the pages of the history books and wonder about gods, rituals, religious places and belief-cultures.</p>  |
| <p>Dies werden übrigens unsere Zukunfts-Persönlichkeiten sein und dabei können wir sicher sein, dass diesen wiederum ein Grinsen im Gesicht steht, wenn sie die heutige Zeit betrachten mit den unglaublichen Irrlehren, Irrungen und Wirren.</p>  | <p>Incidentally, these will be our future-personalities, and therefore we can be sure that they will also have a grin on their faces when they examine our present time with all the unbelievable erroneous teachings, delusions and confusions.</p>  |
| <p>Sie werden es sich kaum erklären können und den Kopf schütteln.</p>   | <p>And probably they will also shake their heads and will barely be able to explain it.</p>   |
| <p>Darum ist es unumgänglich, dass wir heute, in diesem Leben und mit dieser Persönlichkeit beginnen, uns vom Glauben, der noch in jedem von uns steckt, zu lösen, damit es nicht ein Glaube ist, den wir allzu oft in die Geisteslehre einbringen und diese wieder und wieder verfälschen, sondern dass wir die Geisteslehre aufmerksam und</p>   | <p>Therefore it is imperative, that we today, in this life and with this personality, begin to free ourselves from belief, which still lingers within ourselves, in order that it is not belief which we all to often insert into the spiritual teaching and falsify it again and again, rather that we study the spiritual teaching attentively and heedfully and use pure observance</p>  |

|  |  |
|--|--|
| achtsam studieren und reinbeobachten, um möglichst wenigen Irrungen zu verfallen.  | in order to avoid as much confusion as possible.   |
| Tun wir das nicht, werden unsere Nachfolgepersönlichkeiten mit den selben Problemen zu kämpfen haben.  | If we do not do this, our future personalities will have to struggle with the same problems.   |
| Tun wir nichts in diesem Leben, können wir uns nicht weiterentwickeln.   | If we do not do this in this life, we cannot develop ourselves further.  |
| Kelch der Wahrheit, Abschnitt 25, Satz 287 (Seite 305)   | Goblet of the Truth, chapter 25, sentence #287:  |
| „Seid auf dem Weg zur Wahrheit vorsichtig, denn wenn ihr unachtsam dahingeht und nicht alle Hindernisse und Gefahren beachtet und nicht überwindet, die sich aus der Unrichtigkeit eurer Gedanken und Gefühle ergeben, dann beginnt sich die Macht dessen zu entfalten, die euch in ganz bestimmte Formen spezieller Zwecke zwingt, die auf eigenen Wünschen bestehen, die sich erfüllen und dabei die Wahrheit ausser acht lassen sollen; und wahrlich kann euch diese Macht und Gefahr verschlingen, so ihr darin untergeht, wenn ihr unachtsam den Weg der Wahrheit beschreitet, denn bedenkt, euer altes Gedankengut und eure alten Gefühle versuchen immer wieder durchzubrechen und das Erlernen und Ergründen sowie das Befolgen der Wahrheit zu verhindern, weil die altherkömmlichen Glaubensfaktoren von ungeheurer Stärke sind und sich nicht verdrängen und nicht auflösen lassen wollen.“ | "Be careful on the way to the truth, because if you go unattentively and do not heed and overcome all hindrances and dangers that result out of the unrightness of your thoughts and feelings, then the might of that starts to unfold which constrains you into very distinct forms of specific purposes that are based on your own wishes, which fulfill themselves and shall thereby leave aside the truth; and truly this might and danger can devour you, so you go down in it, if you tread the way of the truth unattentively – because consider, your old goods of thoughts and your old feelings try again and again to break through to hinder the learning and fathoming as well as the following of the truth, because the time-immemorial belief-factors are of immense strength and do not want to be pushed away or dissolved." |